

**Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	<b>TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA LENGUA C (FRANCÉS)</b>		
<b>Materia</b>	TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA		
<b>Módulo</b>	--		
<b>Titulación</b>	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
<b>Plan</b>	423	<b>Código</b>	41159
<b>Periodo de impartición</b>	1º cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	OPTATIVA
<b>Nivel/Ciclo</b>	GRADO	<b>Curso</b>	4º
<b>Créditos ECTS</b>	3 ECTS		
<b>Lengua en que se imparte</b>	ESPAÑOL / FRANCÉS		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Prof. <sup>a</sup> Cristina Adrada Rafael		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:cristina.adrada@uva.es">cristina.adrada@uva.es</a>		
<b>Departamento</b>	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

La asignatura Traducción científica y técnica lengua C (Francés) forma parte de la materia Traducción científica y técnica del Grado de Traducción e Interpretación. Se imparte en cuarto curso, primer cuatrimestre y persigue el desarrollo de las competencias adquiridas hasta tercer curso en las asignaturas de la materia de Traducción directa, tanto en lengua B como en lengua C, así como en las asignaturas de lengua C francés.

### 1.2 Relación con otras materias

Además de los conocimientos básicos adquiridos por el estudiante en las asignaturas de traducción general directa y de lengua C, la asignatura Traducción científica y técnica en lengua C (Francés) se complementa con los conocimientos adquiridos en otras asignaturas de más específicas como son la **Documentación para traductores**, **Informática aplicada a la Traducción** y **Terminología**, además de la asignatura **Traducción especializada B/A**, que se imparte de manera paralela en 4º curso.

### 1.3 Prerrequisitos

Para un aprovechamiento óptimo de la docencia de esta asignatura, es altamente recomendable que el estudiante tenga asimilados y superados los objetivos de aprendizaje de las asignaturas citadas en los puntos 1.1. y 1.2. y que posea un nivel **B2** en lengua francesa, adquirido tanto en las asignaturas de lengua C (Francés) impartidas a lo largo del Grado, como, de haberse dado el caso, en su estancia en un país francófono por medio de la beca Erasmus.



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Específicas

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos especializados (científico-técnicos) en Lengua C francés.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua C francés, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia Lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la traducción especializada C/A (francés-español).

E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua C francés y su relevancia para la traducción.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.



- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada francés-español por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción científico-técnica.
- E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones especializadas.
- E34. Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción especializada.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos.
- E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción especializada.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción científico-técnica.

### 3. Objetivos

---

Tal y como indica el Plan de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid: *El objetivo básico del Grado en Traducción e Interpretación es formar a traductores e intérpretes generalistas –esto es, traductores no especializados e intérpretes sociales o de enlace– capaces de hallar, procesar, evaluar, transformar y transmitir la información lingüística y gráfica para resolver los problemas de comunicación originados por las lenguas en terceras partes, y de hacerlo en los modos y medios técnicos pertinentes, garantizando la máxima calidad.* Este objetivo básico se puede precisar en objetivos formativos concretos para la asignatura de Traducción científica y técnica lengua C (Francés):

- Comprensión y síntesis de textos escritos en la Lengua C e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción científica y técnica.
- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada científica y técnica.
- Síntesis de conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de Lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada científica y técnica de textos de Lengua C.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada científica y técnica.



- Aplicación de conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada científica y técnica.
- Redacción de textos en Lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Conocimiento de los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada científica y técnica y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocimiento de los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada científica y técnica.
- Reconocimiento y aplicación de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Revisión de la calidad de traducciones especializadas científicas y técnicas, propias y ajenas.
- Síntesis de informaciones acerca de la realidad y las particularidades del mercado de la traducción especializada científica y técnica.
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada científica y técnica.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.
- Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones científicas y técnicas.



#### 4. Bloques temáticos

### Bloque 1: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA CIENTÍFICA Y TÉCNICA (FRANCÉS-ESPAÑOL): TIPOLOGÍA TEXTUAL Y CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE CIENTÍFICO-TÉCNICO

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0'50

#### a. Contextualización y justificación

Este bloque temático posee un carácter introductorio –ya que supone el primer contacto del estudiante con la traducción científica y técnica de su lengua C (francés)- y al mismo tiempo abierto, ya que los conocimientos tratados en él serán la base de la práctica traductora desarrolladas en el resto de la asignatura.

#### b. Objetivos de aprendizaje

- Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Identificar el discurso científico y técnico en las lenguas A y C, reconociendo sus particularidades respecto al resto de discursos.

#### c. Contenidos

- 1.1. Entrevista docente-discentes
- 1.2. Lectura y exposición de fuentes documentales sobre tipología textual y el discurso científico y técnico en las lenguas A y C.

#### d. Métodos docentes

- Tutoría grupal
- Lección magistral participativa
- Resolución de problemas

#### e. Plan de trabajo

Presentación del programa de la asignatura por parte del profesor (en clase) y lectura detenida del mismo por parte de los alumnos (trabajo individual en casa). Resolución de dudas al respecto.



Traducción presencial de un texto (prueba de diagnóstico) cuya corrección constituirá el comienzo de la práctica traductora en el aula.

Búsqueda documental por parte del estudiante de artículos y/u otro tipo de materiales sobre el discurso científico y técnico en las lenguas A y C y sobre la diversa tipología textual existente en este ámbito.

## f. Evaluación

---

Dadas las características de este bloque temático, se hará uso de la **evaluación diagnóstica o inicial**, ya que proporcionará un punto de partida real antes de comenzar a trabajar los contenidos particulares del resto de bloques, así como de la **evaluación sumativa** de las diferentes actividades propuestas por el profesor.

## g. Bibliografía básica

---

- **Consideraciones generales sobre la traducción de textos científico-técnicos:**

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

BÉDARD, C. (1986): *La traduction technique: principes et pratique*. Montreal: Linguatéch.

CALLUT, J.P. (1990): "Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques", en *Le Linguiste*, 36, 3/4, págs. 41-52.

CARY, E. (1985): "Comment faut-il traduire les textes techniques?", en CARY, E.: *Comment faut-il traduire?* Lille: Presses Universitaires, págs. 57-63.

DIAZ PRIETO, P. (1988): "Los problemas de la traducción científicotécnica", en LÓPEZ FOLGADO, V. et al., eds.: *Actas de las Jornadas de Traducción*. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, págs. 75-82.

FÉLIX FDEZ., L. y E. ORTEGA ARJONILLA (coord.), *Estudios sobre traducción e interpretación*, Málaga: Universidad, 1997.

GALLARDO SAN SALVADOR, N. (1992): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica", en *Sendebarr*, 3, págs. 185-191.

GAMERO, S. (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

HANN, M. (1992): *The Key to Technical Translation*, 2 vols. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

HERVEY, S., I. HIGGINS y L.M. HAYWOOD (1995): "Technical Translation", en *Thinking Spanish Translation*. Londres/Nueva York: Routledge, págs. 154-162.

HURTADO ALBIR, A. (1990): "La traduction technique", en HURTADO ALBIR, A.: *La notion de fidélité en traduction*. París: Didier Erudition.

LACOSTE, G. (1976), « Réflexions d'un traducteur technique généraliste », en *Meta*, XXI (1), págs. 92-93.

LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1991): "La traduction technique et scientifique", en LEPINETTE, B. et al., eds.: *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universidad de Valencia, págs. 37-40.



- MAILLOT, J. (1997): *La traducción científica y técnica*, Madrid: Gredos.
- MALGORN, G. (1973): *Diccionario técnico español-francés = Dictionnaire technique français-espagnol* (traducido, revisado y aumentado por María Rodríguez Rodríguez), Madrid : Paraninfo.
- MASSELIN, J., DELSOL, A. y R. DUCHAIGNE (1971), *Le français scientifique et technique*, Paris: Hatier (2 vols.).
- MAYORAL ASENSIO, R., D. KELLY y N. GALLARDO (1992): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica", en *Sendebarr*, 3, págs. 185-192.
- MINK, H. (1992), *Dictionnaire technique. Français-Espagnol, Espagnol-Français*, Barcelona: Herder.
- MONTALT I RESURRECCIÓ, V. (2005): *Manual de traducció científicotècnica*, Vic: Eumo Editorial.
- PIENKOS, J. (1988): "La traduction scientifique et technique: un défi lancé au XXIème siècle", en NEKEMAN, P., ed.: *Translation, our Future: Proceedings*. Maastricht: Euroterm, págs. 376-382.
- PINCHUCK, I. (1972): *Scientific and Technical Translation*, André Deutsch.
- ROBISCO MARTÍN, MM. y B. CLARK (1997): "Developing Language Awareness. The identification of how errors occur in the translation of authentic aeronautical texts. A remedial approach", en FÉLIX FDEZ., L. y E. ORTEGA ARJONILLA (coord.), *Estudios sobre traducción e interpretación*, Málaga: Universidad.
- SYKES, J.B., ed. (1971): *Technical Translator's Manual*. Londres: Aslib.
- WRIGHT, S.E. y L.D. WRIGHT Jr., eds. (1993): *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- **Sobre traducción especializada, terminología y tipología textual:**
- AHRENS, H. (1994): "Terminology, a Translational Discipline", en *Perspectives: Studies in Translatology*, 1, págs. 69-77.
- ALONSO DE TURZI, M.H. (1996): "Relationship between the Scientific-Technical Translator and the Specialist in the Creation of Neologisms", en *ATA-Chronicle*, 25, 6, págs. 11-12.
- ARNTZ, R. (1988): "Steps toward a Translation-Typology of Technical Texts", en *Meta*, 33, 4, págs. 468-471.
- (1992): "Lingüística contrastiva y traducción especializada", en *Linguística Antverpiensia*, 26, págs. 5-17.
- CABRÉ, M.T. (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Antártida.
- (1998): "Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible", en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- CANTAT, P. (1995): "Terminologie et traduction", en *Terminologies Nouvelles*, 13, págs. 20-22.
- DÍAZ PRIETO, P. (1995): "La importancia de la normalización terminológica en la calidad de la traducción científico-técnica", en *Estudios Humanísticos: Filología*, 17, págs. 355-363.
- ESSELINK, B. (1998): *A Practical Guide to Software Localization*. Amsterdam: Benjamins.
- ESTÉVEZ EGUIAGARAY, C. ( 1997): "La colaboración con profesionales de los campos específicos en la traducción especializada", en VEGA, M. A. y R. MARTÍN-GAITERO (eds.), *La Palabra vertida*, Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción , Madrid: Ed. Complutense/Ed. del Orto.
- FERNÁNDEZ POLO, J. (1999): *Traducción y retórica contrastiva: a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos: Análisis de géneros*. Barcelona: Ariel.
- GAMERO PÉREZ, S. y U. OSTER (1999): "Análisis contrastivo de los actos de habla directivos en los manuales de instrucciones: conclusiones aplicables a la traducción", en ELENA, P. et al., eds.: *Universo de palabras. Actas del I*





*Simposio de la Traducción del/al alemán*, págs. 93-106. Salamanca: Facultad de Traducción y Documentación.

GONZALO, C. Y V. GARCÍA, eds. (2000): *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.

HANSEN, J.H. (1997): "Translation of Technical Brochures", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs.185-202.

HARTLEY, A.F. (1991): "Terminology, Technical Writing and Translating", en *UEA Papers in Translation*, 31/32, págs. 55-63.

IRAZAZÁBAL, A., y E. SCHWARZ (1993): "Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor", en RADERS, M. y J. SEVILLA, eds.: *III Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, págs. 295-317.

ISABELLE, P. (1992): "La bi-textualité: vers une nouvelle génération d'aides à la traduction et la terminologie", en *Meta*, 37, 4, págs. 721-737.

KUGLER, M., K. AHMAD, y G. THURMAIR, eds. (1994): *The translator's Workbench: Tools and Terminology for Translation and Text Processing*. Berlín: Springer.

LAFFLING, J. (1992): *Distributed Language Translations: Based on Contrastive Textology, Towards High-precision Machine Translation*. Berlín/Nueva York: de Gruyter.

LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1983): "Typologie des discours scientifiques: 2 approches", en *Études de Linguistique Appliquée: Les discours scientifiques*, 51, págs. 8-20.

LÓPEZ, C. (2000): "La traducción especializada desde los géneros específicos". En CHABÁS, J. et al. (eds.) *Proceedings of the First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: UPF, 86-90. *Meta Special Issue on Text Typologies* (1988): *Meta*, 33, 4.

LORENZO, E. (1986): "Tecnicismos y traducción", en *Telos*, 5, págs. 90-95.

MARTINET, A. (1996): "Terminologie et traduction", en *Linguistique*, 32, 1, págs. 178-179.

NORD, Ch. (1997): "A Functional Typology of Translations", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 43-66.

OLIVARES, M. A. (2005): *Las lenguas de especialidad*, Valencia: Universidad.

SAGER, J.C.: (1997): "Text Types and Translation", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 25-41.

TITOV, V. (1991): "Los géneros de los textos científicos y la traducción", en LEPINETTE, B. et al., eds.: *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universidad de Valencia, págs. 199-200.

TROSBORG, A., ed. (1997): *Text Typology and Translation*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.

#### Publicaciones periódicas:

*Terminologie et traduction*. Revista de terminología de la Unión Europea, con una frecuencia de 3 números anuales hasta 2003, en que dejó de publicarse.

#### Otras referencias de interés:

-Termnet. Le réseau international de terminologie.

[www.termnet.at](http://www.termnet.at)

- Terminómetro. Página que pasa revista a las últimas publicaciones sobre terminología (de cualquier campo). Muy interesantes los enlaces de su Índice.

<http://www.terminometro.info>

- Terminologie.net

Página del Centro de Formación de Traductores de la Universidad de Rennes, que ofrece también enlaces interesantes.

<http://www.terminologie.net>



### i. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para la consulta de aquellas lecturas recomendadas que el profesor no entregue directamente en clase y para acceder al Campus Virtual.

Será recomendable que el alumno disponga de los programas pertinentes de gestión terminológica asistida por ordenador.

### j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0'5	Semanas 1-2





## Bloque 2: LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA CIENTÍFICO-TÉCNICA FRANCÉS-ESPAÑOL MEDIANTE SUS TEXTOS

Carga de trabajo en créditos ECTS:

### a. Contextualización y justificación

Este bloque abre el trabajo propiamente práctico de traducción de la asignatura y será el más voluminoso e importante de la misma, en lo que al trabajo práctico y deducción teórica se refiere. En él se deberán poner en práctica todas las competencias lingüísticas, culturales, instrumentales y actitudinales adquiridas previamente y de manera paralela en 4º curso de Grado.

### b. Objetivos de aprendizaje

- Comprender y sintetizar textos escritos en la Lengua C e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción científica y técnica.
- Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada científica y técnica.
- Sintetizar los conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de Lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada científica y técnica de textos de Lengua C.
- Aplicar los conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada científica y técnica.
- Aplicar los conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada científica y técnica.
- Redactar textos en Lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada científica y técnica y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada científica y técnica.
  - Desarrollar el espíritu (auto)crítico.
  - Asumir la responsabilidad correspondiente a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada científica y técnica.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones científicas y técnicas.

### c. Contenidos

3.1. La traducción de textos científicos y técnicos (francés-español) teniendo en cuenta las particularidades del discurso, sus tipologías y el encargo de traducción.



#### d. Métodos docentes

---

- Aprendizaje basado en problemas
- Resolución de problemas
- Aprendizaje cooperativo y colaborativo
- Método de proyectos

#### e. Plan de trabajo

---

- **Presentación** al estudiante de diversos **tipos** de textos en LO. Comentario de sus características y del encargo de traducción recibido.
- Realización del trabajo de traducción fuera del aula, aplicando el estudiante los conocimientos teórico-prácticos que se han expuesto en el aula.
- **Corrección** en el aula de los textos traducidos. Este ejercicio de corrección de sus propios trabajos y de los de sus compañeros permite al estudiante entrenarse para la preparación de los sucesivos **encargos obligatorios** que deberá realizar fuera del aula para su calificación y posterior puesta en común en clase.
- De manera puntual, el profesor hará **talleres grupales de traducción**, lo que permitirá al estudiante adentrarse en las ventajas/condicionantes de la traducción en equipo.

#### f. Evaluación

---

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se pondrán en práctica tanto la autoevaluación como la heteroevaluación. Los resultados obtenidos del conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas, presenciales o en línea, que conforman este bloque temático, formarán parte de la evaluación **formativa o continua**. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

#### g. Bibliografía básica

---

- **Consideraciones generales sobre la traducción de textos científico-técnicos:**

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

BÉDARD, C. (1986): *La traduction technique: principes et pratique*. Montreal: Linguattech.

CALLUT, J.P. (1990): "Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques", en *Le Linguiste*, 36, 3/4, págs. 41-52.



CARY, E. (1985): "Comment faut-il traduire les textes techniques?", en CARY, E.: *Comment faut-il traduire?* Lille: Presses Universitaires, págs. 57-63.

DIAZ PRIETO, P. (1988): "Los problemas de la traducción científicotécnica", en LÓPEZ FOLGADO, V. et al., eds.: *Actas de las Jornadas de Traducción*. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, págs. 75-82.

FÉLIX FDEZ., L. y E. ORTEGA ARJONILLA (coord.), *Estudios sobre traducción e interpretación*, Málaga: Universidad, 1997.

GALLARDO SAN SALVADOR, N. (1992): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica", en *Sendebarr*, 3, págs. 185-191.

GAMERO, S. (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

HANN, M. (1992): *The Key to Technical Translation*, 2 vols. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

HERVEY, S., I. HIGGINS y L.M. HAYWOOD (1995): "Technical Translation", en *Thinking Spanish Translation*. Londres/Nueva York: Routledge, págs. 154-162.

HURTADO ALBIR, A. (1990): "La traduction technique", en HURTADO ALBIR, A.: *La notion de fidélité en traduction*. París: Didier Erudition.

LACOSTE, G. (1976), « Réflexions d'un traducteur technique généraliste », en *Meta*, XXI (1), págs. 92-93.

LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1991): "La traduction technique et scientifique", en LEPINETTE, B. et al., eds.: *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universidad de Valencia, págs. 37-40.

MAILLOT, J. (1997): *La traducción científica y técnica*, Madrid: Gredos.

MALGORN, G. (1973): *Diccionario técnico español-francés = Dictionnaire technique français-espagnol* (traducido, revisado y aumentado por María Rodríguez Rodríguez), Madrid : Paraninfo.

MASSELIN, J., DELSOL, A. y R. DUCHAIGNE (1971), *Le français scientifique et technique*, Paris: Hatier (2 vols.).

MAYORAL ASENSIO, R., D. KELLY y N. GALLARDO (1992): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica", en *Sendebarr*, 3, págs. 185-192.

MINK, H. (1992), *Dictionnaire technique. Français-Espagnol, Espagnol-Français*, Barcelona: Herder.

MONTALT I RESURRECCIÓ, V. (2005): *Manual de traducció científicotècnica*, Vic: Eumo Editorial.

PIENKOS, J. (1988): "La traduction scientifique et technique: un défi lancé au XXIème siècle", en NEKEMAN, P., ed.: *Translation, our Future: Proceedings*. Maastricht: Euroterm, págs. 376-382.

PINCHUCK, I. (1972): *Scientific and Technical Translation*, André Deutsch.

ROBISCO MARTÍN, MM. y B. CLARK (1997): "Developing Language Awareness. The identification of how errors occur in the translation of authentic aeronautical texts. A remedial approach", en FÉLIX FDEZ., L. y E. ORTEGA ARJONILLA (coord.), *Estudios sobre traducción e interpretación*, Málaga: Universidad.

SYKES, J.B., ed. (1971): *Technical Translator's Manual*. Londres: Aslib.

WRIGHT, S.E. y L.D. WRIGHT Jr., eds. (1993): *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

- **Sobre traducción especializada, terminología y tipología textual:**

AHRENS, H. (1994): "Terminology, a Translational Discipline", en *Perspectives: Studies in Translatology*, 1, págs. 69-77.

ALONSO DE TURZI, M.H. (1996): "Relationship between the Scientific-Technical Translator and the Specialist in the Creation of Neologisms", en *ATA-Chronicle*, 25, 6, págs. 11-12.



- ARNTZ, R. (1988): "Steps toward a Translation-Typology of Technical Texts", en *Meta*, 33, 4, págs. 468-471.
- (1992): "Lingüística contrastiva y traducción especializada", en *Linguistica Antverpiensia*, 26, págs. 5-17.
- CABRÉ, M.T. (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Antártida.
- (1998): "Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible", en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- CANTAT, P. (1995): "Terminologie et traduction", en *Terminologies Nouvelles*, 13, págs. 20-22.
- DÍAZ PRIETO, P. (1995): "La importancia de la normalización terminológica en la calidad de la traducción científico-técnica", en *Estudios Humanísticos: Filología*, 17, págs. 355-363.
- ESSELINK, B. (1998): *A Practical Guide to Software Localization*. Amsterdam: Benjamins.
- ESTÉVEZ EGUIAGARAY, C. (1997): "La colaboración con profesionales de los campos específicos en la traducción especializada", en VEGA, M. A. y R. MARTÍN-GAITERO (eds.), *La Palabra vertida*, Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Madrid: Ed. Complutense/Ed. del Orto.
- FERNÁNDEZ POLO, J. (1999): *Traducción y retórica contrastiva: a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos: Análisis de géneros*. Barcelona: Ariel.
- GAMERO PÉREZ, S. y U. OSTER (1999): "Análisis contrastivo de los actos de habla directivos en los manuales de instrucciones: conclusiones aplicables a la traducción", en ELENA, P. et al., eds.: *Universo de palabras. Actas del I Simposio de la Traducción del/ al alemán*, págs. 93-106. Salamanca: Facultad de Traducción y Documentación.
- GONZALO, C. Y V. GARCÍA, eds. (2000): *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.
- HANSEN, J.H. (1997): "Translation of Technical Brochures", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs.185-202.
- HARTLEY, A.F. (1991): "Terminology, Technical Writing and Translating", en *UEA Papers in Translation*, 31/32, págs. 55-63.
- IRAZAZÁBAL, A., y E. SCHWARZ (1993): "Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor", en RADERS, M. y J. SEVILLA, eds.: *III Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, págs. 295-317.
- ISABELLE, P. (1992): "La bi-textualité: vers une nouvelle génération d'aides à la traduction et la terminologie", en *Meta*, 37, 4, págs. 721-737.
- KUGLER, M., K. AHMAD, y G. THURMAIR, eds. (1994): *The translator's Workbench: Tools and Terminology for Translation and Text Processing*. Berlín: Springer.
- LAFFLING, J. (1992): *Distributed Language Translations: Based on Contrastive Textology, Towards High-precision Machine Translation*. Berlín/Nueva York: de Gruyter.
- LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1983): "Typologie des discours scientifiques: 2 approches", en *Études de Linguistique Appliquée: Les discours scientifiques*, 51, págs. 8-20.
- LÓPEZ, C. (2000): "La traducción especializada desde los géneros específicos". En CHABÁS, J. et al. (eds.) *Proceedings of the First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: UPF, 86-90. *Meta Special Issue on Text Typologies* (1988): *Meta*, 33, 4.
- LORENZO, E. (1986): "Tecnismos y traducción", en *Telos*, 5, págs. 90-95.
- MARTINET, A. (1996): "Terminologie et traduction", en *Linguistique*, 32, 1, págs. 178-179.
- NORD, Ch. (1997): "A Functional Typology of Translations", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 43-66.
- OLIVARES, M. A. (2005): *Las lenguas de especialidad*, Valencia: Universidad.



SAGER, J.C.: (1997): "Text Types and Translation", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 25-41.

TITOV, V. (1991): "Los géneros de los textos científicos y la traducción", en LEPINETTE, B. et al., eds.: *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universidad de Valencia, págs. 199-200.

TROSBORG, A., ed. (1997): *Text Typology and Translation*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.

**Publicaciones periódicas:**

*Terminologie et traduction*. Revista de terminología de la Unión Europea, con una frecuencia de 3 números anuales hasta 2003, en que dejó de publicarse.

**Otras referencias de interés:**

-Termnet. Le réseau international de terminologie.  
[www.termnet.at](http://www.termnet.at)

- Terminómetro. Página que pasa revista a las últimas publicaciones sobre terminología (de cualquier campo). Muy interesantes los enlaces de su Índice.  
<http://www.terminometro.info>

- Terminologie.net  
Página del Centro de Formación de Traductores de la Universidad de Rennes, que ofrece también enlaces interesantes.  
<http://www.terminologie.net>

**i. Recursos necesarios**

Un ordenador con conexión a Internet para la consulta de aquellas lecturas recomendadas que el profesor no entregue directamente en clase y para acceder al Campus Virtual.

Será recomendable que el alumno disponga de los programas pertinentes de gestión terminológica asistida por ordenador.

**j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 3-14



**Bloque 3: LAS HERRAMIENTAS DOCUMENTALES ESPECIALIZADAS EN LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA FRANCÉS-ESPAÑOL**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0'5

**a. Contextualización y justificación**

Como complemento a la práctica traductora del bloque anterior, en este se persigue profundizar en el aspecto instrumental y actitudinal, por medio de la práctica traductora, insistiendo en la importancia del buen uso de las herramientas de búsqueda documental y de gestión terminológica. Igualmente se buscará ampliar el criterio autocrítico del estudiante a la hora de adoptar sus decisiones traductorales e instrumentales.

Este bloque se desarrollará de manera paralela en el tiempo al bloque anterior.

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada científica y técnica.
- Aplicar los conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada científica y técnica.
- Aplicar los conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada científica y técnica.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones científicas y técnicas.

**c. Contenidos**

3.1. Las herramientas documentales especializadas en la traducción científico-técnica francés-español

**d. Métodos docentes**

- Lección magistral
- Resolución de problemas
- Aprendizaje cooperativo y colaborativo
- Método de proyectos

**e. Plan de trabajo**

- **Corrección** en el aula de las tareas de documentación y/o encargadas por el profesor, tanto en el ejercicio práctico de traducción como en la elaboración de glosarios.





## f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se pondrán en práctica tanto la autoevaluación como la heteroevaluación. Los resultados obtenidos del conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas, presenciales o en línea, que conforman este bloque temático, formarán parte de la evaluación **formativa o continua**. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

## g. Bibliografía básica

- **Consideraciones generales sobre la traducción de textos científico-técnicos:**

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

BÉDARD, C. (1986): *La traduction technique: principes et pratique*. Montreal: Linguatex.

CALLUT, J.P. (1990): "Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques", en *Le Linguiste*, 36, 3/4, págs. 41-52.

CARY, E. (1985): "Comment faut-il traduire les textes techniques?", en CARY, E.: *Comment faut-il traduire?* Lille: Presses Universitaires, págs. 57-63.

DIAZ PRIETO, P. (1988): "Los problemas de la traducción científicotécnica", en LÓPEZ FOLGADO, V. et al., eds.: *Actas de las Jornadas de Traducción*. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, págs. 75-82.

FÉLIX FDEZ., L. y E. ORTEGA ARJONILLA (coord.), *Estudios sobre traducción e interpretación*, Málaga: Universidad, 1997.

GALLARDO SAN SALVADOR, N. (1992): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica", en *Sendebarr*, 3, págs. 185-191.

GAMERO, S. (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

HANN, M. (1992): *The Key to Technical Translation*, 2 vols. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

HERVEY, S., I. HIGGINS y L.M. HAYWOOD (1995): "Technical Translation", en *Thinking Spanish Translation*. Londres/Nueva York: Routledge, págs. 154-162.

HURTADO ALBIR, A. (1990): "La traduction technique", en HURTADO ALBIR, A.: *La notion de fidélité en traduction*. París: Didier Erudition.

LACOSTE, G. (1976), « Réflexions d'un traducteur technique généraliste », en *Meta*, XXI (1), págs. 92-93.

LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1991): "La traduction technique et scientifique", en LEPINETTE, B. et al., eds.: *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universidad de Valencia, págs. 37-40.

MAILLOT, J. (1997): *La traducción científica y técnica*, Madrid: Gredos.

MALGORN, G. (1973): *Diccionario técnico español-francés = Dictionnaire technique français-espagnol* (traducido, revisado y aumentado por María Rodríguez Rodríguez), Madrid : Paraninfo.

MASSELIN, J., DELSOL, A. y R. DUCHAIGNE (1971), *Le français scientifique et technique*, Paris: Hatier (2 vols.).



MAYORAL ASENSIO, R., D. KELLY y N. GALLARDO (1992): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica", en *Sendebar*, 3, págs. 185-192.

MINK, H. (1992), *Dictionnaire technique. Français-Espagnol, Espagnol-Français*, Barcelona: Herder.

MONTALI I RESURRECCIÓ, V. (2005): *Manual de traducció científicotècnica*, Vic: Eumo Editorial.

PIENKOS, J. (1988): "La traduction scientifique et technique: un défi lancé au XXIème siècle", en NEKEMAN, P., ed.: *Translation, our Future: Proceedings*. Maastricht: Euroterm, págs. 376-382.

PINCHUCK, I. (1972): *Scientific and Technical Translation*, André Deutsch.

ROBISCO MARTÍN, MM. y B. CLARK (1997): "Developing Language Awareness. The identification of how errors occur in the translation of authentic aeronautical texts. A remedial approach", en FÉLIX FDEZ., L. y E. ORTEGA ARJONILLA (coord.), *Estudios sobre traducción e interpretación*, Málaga: Universidad.

SYKES, J.B., ed. (1971): *Technical Translator's Manual*. Londres: Aslib.

WRIGHT, S.E. y L.D. WRIGHT Jr., eds. (1993): *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

- **Sobre traducción especializada, terminología y tipología textual:**

AHRENS, H. (1994): "Terminology, a Translational Discipline", en *Perspectives: Studies in Translatology*, 1, págs. 69-77.

ALONSO DE TURZI, M.H. (1996): "Relationship between the Scientific-Technical Translator and the Specialist in the Creation of Neologisms", en *ATA-Chronicle*, 25, 6, págs. 11-12.

ARNTZ, R. (1988): "Steps toward a Translation-Typology of Technical Texts", en *Meta*, 33, 4, págs. 468-471.

----- (1992): "Lingüística contrastiva y traducción especializada", en *Linguistica Antverpiensia*, 26, págs. 5-17.

CABRÉ, M.T. (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Antártida.

----- (1998): "Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible", en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

CANTAT, P. (1995): "Terminologie et traduction", en *Terminologies Nouvelles*, 13, págs. 20-22.

DÍAZ PRIETO, P. (1995): "La importancia de la normalización terminológica en la calidad de la traducción científico-técnica", en *Estudios Humanísticos: Filología*, 17, págs. 355-363.

ESSELINK, B. (1998): *A Practical Guide to Software Localization*. Amsterdam: Benjamins.

ESTÉVEZ EGUIAGARAY, C. ( 1997): "La colaboración con profesionales de los campos específicos en la traducción especializada", en VEGA, M. A. y R. MARTÍN-GAITERO (eds.), *La Palabra vertida*, Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción , Madrid: Ed. Complutense/Ed. del Orto.

FERNÁNDEZ POLO, J. (1999): *Traducción y retórica contrastiva: a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos: Análisis de géneros*. Barcelona: Ariel.

GAMERO PÉREZ, S. y U. OSTER (1999): "Análisis contrastivo de los actos de habla directivos en los manuales de instrucciones: conclusiones aplicables a la traducción", en ELENA, P. et al., eds.: *Universo de palabras. Actas del I Simposio de la Traducción del/al alemán*, págs. 93-106. Salamanca: Facultad de Traducción y Documentación.

GONZALO, C. Y V. GARCÍA, eds. (2000): *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.

HANSEN, J.H. (1997): "Translation of Technnical Brochures", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs.185-202.

HARTLEY, A.F. (1991): "Terminology, Technical Writing and Translating", en *UEA Papers in Translation*, 31/32, págs. 55-63.



IRAZAZÁBAL, A., y E. SCHWARZ (1993): "Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor", en RADERS, M. y J. SEVILLA, eds.: *III Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, págs. 295-317.

ISABELLE, P. (1992): "La bi-textualité: vers une nouvelle génération d'aides à la traduction et la terminologie", en *Meta*, 37, 4, págs. 721-737.

KUGLER, M., K. AHMAD, y G. THURMAIR, eds. (1994): *The translator's Workbench: Tools and Terminology for Translation and Text Processing*. Berlín: Springer.

LAFFLING, J. (1992): *Distributed Language Translations: Based on Contrastive Textology, Towards High-precision Machine Translation*. Berlín/Nueva York: de Gruyter.

LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1983): "Typologie des discours scientifiques: 2 approches", en *Études de Linguistique Appliquée: Les discours scientifiques*, 51, págs. 8-20.

LÓPEZ, C. (2000): "La traducción especializada desde los géneros específicos". En CHABÁS, J. et al. (eds.) *Proceedings of the First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: UPF, 86-90. *Meta Special Issue on Text Typologies* (1988): *Meta*, 33, 4.

LORENZO, E. (1986): "Tecnicismos y traducción", en *Telos*, 5, págs. 90-95.

MARTINET, A. (1996): "Terminologie et traduction", en *Linguistique*, 32, 1, págs. 178-179.

NORD, Ch. (1997): "A Functional Typology of Translations", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 43-66.

OLIVARES, M. A. (2005): *Las lenguas de especialidad*, Valencia: Universidad.

SAGER, J.C.: (1997): "Text Types and Translation", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 25-41.

TITOV, V. (1991): "Los géneros de los textos científicos y la traducción", en LEPINETTE, B. et al., eds.: *Actas del Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universidad de Valencia, págs. 199-200.

TROSBORG, A., ed. (1997): *Text Typology and Translation*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.

#### Publicaciones periódicas:

*Terminologie et traduction*. Revista de terminología de la Unión Europea, con una frecuencia de 3 números anuales hasta 2003, en que dejó de publicarse.

#### Otras referencias de interés:

-Termnet. Le réseau international de terminologie.

[www.termnet.at](http://www.termnet.at)

- Terminómetro. Página que pasa revista a las últimas publicaciones sobre terminología (de cualquier campo). Muy interesantes los enlaces de su Índice.

<http://www.terminometro.info>

- Terminologie.net

Página del Centro de Formación de Traductores de la Universidad de Rennes, que ofrece también enlaces interesantes.

<http://www.terminologie.net>

#### i. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para la consulta de aquellas lecturas recomendadas que el profesor no entregue directamente en clase y para acceder al Campus Virtual.



Será recomendable que el alumno disponga de los programas pertinentes de gestión terminológica asistida por ordenador.

#### j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0'5	Semanas 3-14

#### 5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Aprendizaje basado en problemas
- Resolución de problemas
- Aprendizaje cooperativo y colaborativo
- Método de proyectos

#### 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

La asignatura cuenta con 23 horas presenciales y 52 de trabajo fuera del aula, repartidas del siguiente modo:

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	8	Estudio y trabajo autónomo individual (teoría)	26
Clases prácticas de aula (A)	13	Estudio y trabajo autónomo y grupal (práctica)	10
Laboratorios (L)	--		
Prácticas externas, clínicas o de campo	--		
Seminarios (S)	2	Realización de encargos	16
Tutorías grupales (TG)	--		
Evaluación	(2)		
<b>Total presencial</b>	<b>23 (+2)</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>52</b>

#### 7. Tabla resumen de los instrumentos, procedimientos y sistemas de evaluación/calificación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Encargos de traducción (2 individuales)	20%	Evaluación formativa/sumativa



Trabajo práctico clases presenciales y entregas (2 individuales + 1 grupal)	30%	Evaluación formativa/sumativa
Examen final (prueba escrita presencial): Traducción de un texto de 400 pal./2h	50%	Evaluación sumativa

**CRITERIOS DE CALIFICACIÓN**

**Convocatoria ordinaria:** El examen tendrá que estar aprobado para proceder al cómputo final de la asignatura (examen+ evaluación continua)

**Convocatoria extraordinaria:** El examen tendrá que estar aprobado para proceder al cómputo final de la asignatura (examen+ evaluación continua)

**8. Consideraciones finales**

Esta asignatura contará con el apoyo del Campus Virtual, que albergará parte de los materiales y actividades de la asignatura.